

Стєперєва К. С., Сергєєва О. М.

*Національний аерокосмічний університет ім. М. Є.
Жуковського «Харківський авіаційний інститут»*

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНИЙ АНАЛІЗ
АНГЛІЙСЬКИХ ТЕРМІНІВ НОМІНАЦІЇ
ЧАСТИН ЛІТАКА**

Переклад з однієї мови іншою – це складний процес розумової діяльності людини. Перекласти означає адекватно відтворити поняття, виражене засобами однієї мови за допомогою засобів іншої мови, відтворити оригінал з урахуванням взаємодії змісту і форми. Науково-технічна сфера є однією з життєво важливих сфер діяльності людства. У

зв'язку з бурхливим розвитком техніки та поширенням науково-технічної інформації виросло значення науково-технічного перекладу.

Об'єктом дослідження є роль контексту під час перекладу термінів номінації частин літака з англійської українською мовою та інших складнощів подібного перекладу.

Мета передбачає аналіз англійських термінів номінації частин літака в перекладі українською мовою науково-технічної лексики, яка зустрічається в англійських текстах. Мета нашої роботи зумовлює необхідність виконання таких практичних завдань:

- виявити теоретичне підґрунтя дослідження, зокрема проаналізувати погляди мовознавців на таке поняття, як контекст у науково-технічній літературі;
- сформулювати корпус вибірки;
- дослідити загальні характеристики контексту та його впливу на текст;
- проаналізувати умови перекладу текстів із урахуванням ваги контексту;
- визначити частоту використання того чи того контексту.

Для наукового стилю характерна заміна визначальних підрядних речень прикметниками у постпозиції (особливо з суфіксами) *-ible, -able, -ive*), наприклад: *the materials available*. Та ж мета може досягатися використанням форм інфінітива у функції означення: *the properties to be expected*.

Найбільше утруднення при розбивці на смислові групи виникає тоді, коли в складі визначення є прикметник, наприклад: *a new fuel research method*.

«New» може ставитися і до «fuel» і до «method», що істотно змінює сенс. Тільки ширший контекст може в цьому випадку допомогти визначити, чи йдеться у статті про нове паливо чи про новий метод.

Слід пам'ятати, що в перекладі іноді позиція визначення зберігається, тобто. воно залишається лівим, наприклад: *gas turbine* – газова турбіна; *high voltage* – висока напруга, але часто виникає потреба у перестановці, наприклад: *burning time* – час горіння; *expansion ratio* – коефіцієнт розширення.